

Spis treści

Wstęp	13
Inledning	17
I. LITERACKIE KONTEKSTY SZWEDZKO-POLSKIE	
1. Wczesne przekłady szwedzko-polskie	23
2. Współczesna literatura szwedzka w polskim przekładzie (E. Gruszczyńska, A. Sworowska)	31
3. Nils Ferlin – ikona szwedzkiej poezji w polskim przekładzie (E. Gruszczyńska, L. Ilke)	75
3.1. Prezentacja poety	75
3.2. Główne cechy twórczości Ferlina	78
3.3. Tłumaczenie Ferlina	80
3.3.1. Rozpoznanie	81
3.3.2. Zadanie	83
3.3.3. Poszukiwanie rozwiązania	83
4. Jensen i Sienkiewicz – z archiwum Akademii Szwedzkiej	89
5. Czy Strindberg czytał Sienkiewicza?	101
II. EMOCJE W PRZEKŁADZIE	
1. Emocje w kontekście szwedzko-polskim	111
2. ‘Gniew’ po polsku i po szwedzku	119
2.1. Fizjologiczne objawy ‘gniewu’ wyrażane po polsku i po szwedzku	120
2.1.1. Objawy ‘gniewu’ i ‘vrede’ w obrębie twarzy	120
2.1.2. Zmiany temperatury ciała	122
2.1.3. Zaburzenia pracy narządów wewnętrznych	123
2.1.4. Zaburzenia płynności ruchów	125
2.2. Behawioralne objawy ‘gniewu’ w językach polskim i szwedzkim	126
2.2.1. Agresja fizyczna	126
2.2.2. Agresja słowna	127
2.2.3. Zerwanie kontaktu	127

3. <i>Gniew</i> oraz <i>vrede</i> we współczesnym przekładzie	129
3.1. Polski <i>gniew</i> i jego szwedzkie odpowiedniki	132
3.1.1. Metafory odwołujące się do zaburzeń pracy narządów wewnętrznych	132
3.1.2. <i>Gniew</i> jako zewnętrzny czynnik sprawczy	133
3.1.3. <i>Gniew</i> jako substancja wypełniająca wnętrze	134
3.1.4. <i>Gniew</i> jako emocja będąca obiektem przeżycia	134
3.2. Szwedzki rzeczownik <i>vrede</i> i jego polskie odpowiedniki ..	135
3.2.1. <i>Vrede</i> jako zbiorowa siła i emocja uszlachetniona. ...	135
3.2.2. <i>Vrede</i> jako element ludzkiego wnętrza, który wydostaje się na zewnątrz	136
3.2.3. <i>Vrede</i> jako czynnik zewnętrzny	137
3.2.4. <i>Vrede</i> jako objaw fizjologiczny w obrębie twarzy ..	137
4. Szczęście po szwedzku – leksem <i>lycka</i> w szwedczyźnie	139
4.1. <i>Lycka</i> jako korzystny lub niekorzystny los	141
4.2. <i>Lycka</i> jako pomyślny zbieg okoliczności	143
4.3. <i>Lycka</i> jako uczucie wielkiej radości	145
5. <i>Lycka</i> i <i>szczęście</i> w przekładzie	149
5.1. Przekłady <i>lycka</i> w znaczeniu korzystnego losu	149
5.2. Przekłady <i>lycka</i> w znaczeniu szczęśliwego przypadku ...	151
5.3. Przekłady <i>lycka</i> w znaczeniu uczucia radości	152
5.4. Przekłady <i>szczęścia</i>	153
6. <i>Strach</i> w szwedzkim przekładzie	157
6.1. Przegląd pola semantycznego związanego z podstawową emocją ‘strach’	157
6.2. Rzeczownik <i>strach</i> i jego szwedzkie odpowiedniki	159
6.2.1. <i>Rädsla, fruktan, fasa</i>	160
6.2.2. <i>Skräck</i>	163
6.2.3. Pozostałe ekwiwalenty przekładowe	167
6.3. Rzeczownik <i>prerażenie</i> i jego szwedzkie ekwiwalenty przekładowe	169
6.4. Rzeczownik <i>trwoga</i> i jego szwedzkie ekwiwalenty przekładowe	172
6.5. Rzeczowniki <i>niepokój</i> i <i>obawa</i> i ich szwedzkie ekwiwalenty przekładowe	174
6.6. Rzeczownik <i>popłoch</i> i jego szwedzkie ekwiwalenty przekładowe	178

III. POPRAWNOŚĆ JĘZYKOWA A PRZEKŁAD

1. Norma a błąd językowy w przekładzie	183
1.1. Norma skodyfikowana a przekład	187
1.2. Norma spontaniczna a przekład	190
2. Szwedzkie imiona i nazwiska w polskich przekładach	195
3. Co wolno tłumaczowi? Studium jednego przypadku	201
3.1. Problemy związane ze słownictwem	203
3.2. Problemy związane ze składnią	204
3.3. Problemy związane z morfologią	206
3.3.1. Formy zaimków	206
3.3.2. Skrócone formy czasowników	208
4. O nieprzekładalności i innych memach przekładu – na marginesie rozważań o tłumaczeniu szwedzkiej poezji.	211
5. Poprawnie czy nie, czyli o potrzebie łączenia praktyki z teorią przekładu	217
Bibliografia	225
Nota edytorska	239
Indeks osób	241